

ESCENA V

Cámara de la princesa Malena.

Se ve á la princesa Malena inmóvil sobre su lecho, espantada y escorchando; entran el Rey y la Reina Ana; la tormenta arrecia.

EL REY

¡Quiero saber qué es lo que ha salido de la cámara!

ANA

¡Adelantad, adelantad!

EL REY

¡Quiero ir á ver lo que ha salido de la cámara!

ANA

Callaos... Está ahí.

EL REY

¿Está muerta? Vámonos.

ANA

Tiene miedo.

EL REY

Vámonos. Desde aquí oigo latir su corazón.

ANA

Adelantad. ¿Es que os volvéis loco?

EL REY

¡Nos mira! ¡Oh! ¡Oh!

ANA

¡Pero si es una niña! Buenas noches, Malena. ¿No me oyes, Malena? Venimos á decirte buenas noches. ¿Estás enferma, Malena? ¿No me oyes? ¡Malena! ¡Malena!

Malena hace señas de que sí.

EL REY

¡Ah!

ANA

¡Nos asustas, Malena! ¡Malena! ¿Has perdido la voz?

MALENA

Bue... nas no... ches.

ANA

¡Ah! ¡Vives todavía! ¿Tienes todo lo que necesitas? Voy á quitarme el manto. *Deja el manto sobre un mueble y se acerca á la cama.* Voy á ver. ¡Oh, esta almohada está muy dura! Voy á arreglarte el cabello. Pero ¿por qué me miras así, Malena? Vengo á mimarte un poco. ¿Qué te duele? Tiembles como si fueras á morirte! ¡Haces temblar toda la cama! ¡Si vengo sólo á mimarte un poco! ¡No me mires así! A tu edad se necesita mimo; voy á ser tu pobre mamá. Te voy á arreglar el cabello. Vamos, levanta un poco la cabeza; voy á atártelo con esto. Levanta un poco la cabeza. Así.

Le pasa alrededor del cuello un nudo corredizo.

MALENA

Saltando de la cama.

¡Ah! ¿Qué me habéis echado al cuello?

ANA

¡Nada, nada; no es nada! ¡No gritéis!

MALENA

¡Ah! ¡Ah!

ANA

¡Detenedla! ¡Detenedla!

EL REY

¿Qué? ¿Qué?

ANA

¡Va á gritar! ¡Va á gritar!

EL REY

¡No puedo!

MALENA

¡Me vais á...! ¡Oh! ¡Me vais á...!

ANA

Sujetando á Malena.

¡No! ¡No!

MALENA

¡Mamá! ¡Mamá! ¡Nodriza! ¡Nodriza! ¡Hialmar!
¡Hialmar!

ANA

Al Rey.

¿Dónde estáis?

EL REY

Aquí, aquí.

MALENA

Siguiendo á Ana de rodillas.

¡Esperad! ¡Esperad un poco! ¡Ana! ¡Señora! ¡Rey!
¡Rey! ¡Hialmar!... Hoy no... ¡No! ¡Ahora no!...

ANA

¿Me vais á seguir de rodillas hasta el fin del mundo?

Tira del nudo.

MALENA

Cayendo en medio de la cámara.

¡Mamá! ¡Mamá! ¡Oh! ¡Oh!

El Rey se sienta.

ANA

¡No se mueve! ¡Se acabó! ¿Dónde estáis? ¡Ayudadme!
¡Aún no ha muerto! ¡Estáis sentado!

EL REY

¡Si, si!

ANA

Sujetadle los pies. Se mueve. Se va á levantar...

EL REY

¿Qué pies? ¿Qué pies? ¿Dónde están?

ANA

¡Ahí! ¡Ahí! ¡Tirad!

EL REY

¡No puedo! ¡No puedo!

ANA

¡Pero no la hagáis sufrir en balde!

Aquí el granizo restalla de pronto contra las ventanas.

EL REY

¡Ah!

ANA

¿Qué habéis hecho?

EL REY

¡A las ventanas! ¡Llaman á las ventanas!

ANA

¿Llaman á las ventanas?

EL REY

¡Si, sí! ¡Con los dedos! ¡Oh, millones de dedos!

Nueva granizada.

ANA

¡Es el granizo!

EL REY

¿El granizo?

ANA

Sí.

EL REY

¿Es el granizo?

ANA

Sí, lo he visto. Ya se le enturbian los ojos.

EL REY

¡Quiero irme! ¡Me voy, me voy!

ANA

¿Qué? ¿Qué? ¡Esperad! ¡Esperad! ¡Ha muerto!

Aquí una ventana se abre violentamente á impulso del viento, y un vaso colocado en el reborde y que contiene un tallo de azucena, cae ruidosamente en la habitación.

EL REY

¡Oh! ¡Oh!... ¡Ahora!... ¿Qué pasa ahora?

ANA

No es nada; es la azucena; la azucena que se ha caído.

EL REY

Han abierto la ventana.

ANA

Es el viento.

Truenos y relámpagos.

EL REY

¿Es el viento?

ANA

Sí, sí, ya lo oís. Quitad, quitad la otra azucena; va á caer también.

EL REY

¿Dónde?

ANA

¡Ahi, ahi; en la ventana! ¡Va á caer! ¡Va á caer! ¡Lo oirán!

EL REY

Cogiendo la azucena.

¿Dónde hay que ponerla?

ANA

Donde queráis; en el suelo, en el suelo...

EL REY

No sé dónde...

ANA

¡No estéis con esa azucena en las manos! ¡Tiembra como si estuviera en medio de una tormenta! ¡Va a caerse!

EL REY

¿Dónde hay que ponerla?

ANA

Donde queráis; en el suelo... en cualquier parte.

EL REY

¿Aquí?

ANA

Sí, sí.

Aquí Malena hace un movimiento.

EL REY

¡Ah!

ANA

¿Qué? ¿Qué?

EL REY

Se ha...

Imitando el movimiento.

ANA

Está muerta, está muerta. ¡Venid!

EL REY

¿Yo?

ANA

Sí; echa sangre por la nariz. Dadme vuestro pañuelo.

EL REY

¡Mi... mi pañuelo!

ANA

Sí.

EL REY

¡No, no! ¡El mio no! ¡El mio no!

Aquí el Loco aparece en la ventana, que ha quedado abierta, y se echa a reír de pronto.

ANA

¡Hay alguien! ¡Hay alguien en la ventana!

EL REY

¡Oh! ¡Oh!

ANA

¡Es el Loco! Ha visto luz... Lo dirá. ¡Matadle!

El Rey corre á la ventana y hiere al Loco con la espada.

EL LOCO

Cayendo.

¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

ANA

¿Ha muerto?

EL REY

Ha caído. Ha caído al foso. ¡Se ahoga! ¡Escuchad!
¡Escuchad!*Se oye chapoteo en el agua del foso.*

ANA

¿No hay nadie en los alrededores?

EL REY

Se ahoga, se ahoga. ¡Escuchad!

ANA

¿No hay nadie en los alrededores?

Truenos y relámpagos.

EL REY

¡Relámpagos! ¡Relámpagos!

ANA

¿Qué?

EL REY

¡Llueve! ¡Llueve! ¡Graniza! ¡Graniza! ¡Truena!
¡Truena!

ANA

¿Qué hacéis ahí, en la ventana?

EL REY

¡Llueve, llueve sobre mí! ¡Vierten agua sobre mi cabeza! ¡Quisiera estar en el jardín! ¡Quisiera estar al aire libre! ¡Vierten agua sobre mi cabeza! ¡Sería menester toda el agua del diluvio para bautizarme ahora! ¡El cielo

entero aplasta granizo sobre mi cabeza! ¡El cielo entero aplasta relámpagos sobre mi cabeza!

ANA

¡Enloquecéis! ¡Os va á abrasar un rayo!

EL REY

¡Graniza! ¡Graniza sobre mi cabeza! ¡Caen granizos como huevos de cuervo!

ANA

Pero ¿estáis loco? ¡Os van á apedrear! ¡Ya sangráis! Cerrad la ventana.

EL REY

Tengo sed.

ANA

Bebed. En ese vaso hay agua.

EL REY

¿Dónde?

ANA

Ahi; está todavía medio lleno.

EL REY

¿Ha bebido ella en este vaso?

ANA

Si, tal vez.

EL REY

¿No hay otro vaso?

Vierte el agua que queda y aclara el vaso.

ANA

No. ¿Qué hacéis?

EL REY

¡Ha muerto! *Aquí se oyen roces extraños y un ruido de garras contra la puerta.* ¡Ah!

ANA

Rascan la puerta.

EL REY

¡Si, sí!

ANA

¡Callad!

EL REY

¡Pero no es con la mano!

ANA

¡No sé lo que es!

EL REY

¡Cuidado! ¡Oh! ¡Oh!

ANA

¡Hialmar! ¡Hialmar! ¿Qué os pasa?

EL REY

¿Qué? ¿Qué?

ANA

¡Da miedo veros! ¡Vais á caer! Bebed, bebed un poco.

EL REY

¡Sí, sí!

ANA

Andan por el corredor.

EL REY

¡Va á entrar!

ANA

¿Quién?

EL REY

¡El... el... que...!

Hace el gesto de arañar.

ANA

Callad. Cantan...

VOZ EN EL CORREDOR

De profundis clamavi ad te, Dómine; Dómine, exaudi vocem meam!

ANA

Son las siete beguinas que van á la cocina.

VOCES EN EL CORREDOR

*Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ!**El Rey deja caer el vaso y la botella.*

ANA

¿Qué habéis hecho?

EL REY

No es culpa mia...

ANA

Habrán oído el ruido. Van á entrar...

VOCES QUE SE ALEJAN EN EL CORREDOR

Si iniquitates observaveris, Dómine: Dómine, quis sustinebit?

ANA

Han pasado; van á la cocina.

EL REY

¡Quiero irme! ¡Quiero irme! ¡Quiero ir con ellas!
¡Abrid la puerta!

Se dirige á la puerta.

ANA

Deteniéndole.

¿Qué hacéis? ¿Dónde vais? ¿Estáis loco?

EL REY

¡Quiero ir con ellas! ¡Ya están en el jardín... Están junto al estanque... ¡Hace viento, llueve, hay agua, hay aire!... Si al menos la hubiese muerto al aire libre... ¡Pero aquí, en esta cámara pequeña! ¡En una pobre estancia pequeña! Voy á abrir las ventanas...

ANA

Pero ¡si está tronando! ¿Estáis loco? Mejor hubiera hecho en venir sola...

EL REY

¡Si, si!

ANA

¿Os habriais lavado las manos, verdad? Pero ahora...

EL REY

¡Yo no la he muerto! ¡No la he tocado! ¡Sois vos quien la ha matado! ¡Sois vos! ¡Sois vos!

ANA

Bien, bien; callad. Después veremos. Pero no gritéis así.

EL REY

¡No volváis á decir que soy yo, porque os mato también! ¡Sois vos! ¡Sois vos!

ANA

¡Pero no gritéis como un poseído! ¡Van á oiros desde el extremo del corredor!

EL REY

¿Me han oído?

Llaman á la puerta.

ANA

Llaman. No os mováis.

Llaman.

EL REY

¿Qué va á pasar? ¿Qué va á pasar ahora?

Llaman.

ANA

Apagad la luz.

EL REY

¡Oh!

ANA

Os digo que apaguéis la luz.

EL REY

No.

ANA

Yo la apagaré.

Apaga la luz. Llaman.

NODRIZA

En el corredor.

¡Malena! ¡Malena!

ANA

En la cámara.

Es la nodriza.

EL REY

¡Oh! ¡Oh! ¡La nodriza! ¡La buena, la buena nodriza!
¡Quiero ver á la nodriza! ¡Abramos! ¡Abramos!

ANA

Pero, callad. ¡Por Dios, callad!

NODRIZA

En el corredor.

¡Malena! ¡Malena! ¿Dormis?

EL REY

En la cámara.

Si, si. ¡Oh!

ANA

¡Callad!

NODRIZA

En el corredor.¡Malena!... ¡Malena, hija mía!... ¿No respondéis?
¿No queréis responderme? Creo que está profundamente
dormida.

EL REY

En la cámara.

¡Oh! ¡Oh! ¡Profundamente!

Llaman.

ANA

¡Callad!

NODRIZA

En el corredor.

¡Malena! ¡Malena, pobrecita! Os traigo uvas blancas, tan hermosas, y un poco de caldo. Dicen que no podéis comer; pero yo sé que estáis muy débil; sé que tenéis hambre... ¡Malena, Malena! ¡Abridme!

EL REY

En la cámara.

¡Oh! ¡Oh!

ANA

No lloréis. Ella se marchará.

NODRIZA

En el corredor.

¡Dios mío! ¡Hialmar que llega con el niño Alan! Va á ver que le traigo fruta. La esconderé bajo el manto.

EL REY

En la cámara.

¡Hialmar viene!

ANA

Sí.

EL REY

Y el niño...

ANA

Ya lo sé. ¡Callad!

HIALMAR

En el corredor.

¿Quién está ahí?

NODRIZA

Soy yo, señor.

HIALMAR

¡Ah! Sois vos, nodriza. Está tan obscuro este corredor... No os había conocido. ¿Qué hacéis aquí?

NODRIZA

Iba á la cocina, y he visto al perro delante de la puerta...

HIALMAR

¡Ah! ¡Es Plutón! ¡Aquí, Plutón!

ANA

En la cámara.

¡Era el perro!

EL REY

¿Qué?

ANA

El perro era el que arañaba.

NODRIZA

En el corredor.

Estaba en el cuarto de Malena. No sé cómo ha salido...

HIALMAR

¿Es que no está ella en su cámara?

NODRIZA

No lo sé: no responde.

HIALMAR

Duerme.

NODRIZA

No quiere separarse de la puerta.

HIALMAR

Dejadle. Los perros tienen manías extrañas. Pero ¡qué tormenta, nodriza, qué tormenta!

NODRIZA

Y el niño Alan, ¿aún no está acostado!

HIALMAR

Está buscando a su madre; no encuentra a su madre.

EL NIÑO ALAN

¡Mamá se ha pe-erdido!

HIALMAR

Se empeña en verla antes de dormirse. ¿No sabéis dónde está?

NODRIZA

No.

EL NIÑO ALAN

¡Mamá se ha pe-erdido!

HIALMAR

En el corredor.

No se la encuentra.

EL NIÑO ALAN

¡Mamá se ha pe-erdido, pe-erdido! ¡Oh, oh!

EL REY

En la cámara.

¡Oh!

ANA

¡Solloza!

NODRIZA

En el corredor.

Vamos, no llores; toma tu pelota. La he encontrado en el jardín.

EL NIÑO ALAN

¡Ja, ja, ja!

Se oyen golpes sordos contra la puerta.

EL REY

En la cámara.

¡Escuchad! ¡Escuchad!

ANA

Es el niño, que juega á la pelota contra la puerta.

EL REY

¡Van á entrar! ¡Voy á cerrarla!

ANA

Está cerrada.

EL REY

Acercándose á la puerta.

¡Los cerrojos! ¡Los cerrojos!

ANA

¡Despacio! ¡Despacio!

HIALMAR

Pero ¿por qué olfatea el perro por debajo de la puerta?

NODRIZA

Es que quiere entrar: siempre está al lado de Malena.

HIALMAR

¿Creéis que podrá salir mañana?

NODRIZA

Sí, sí. Está curada. ¿Qué haces ahí, Alan? ¿Ya no juegas? ¡Escuchando en la puerta! ¡Oh, el niño malo que escucha detrás de las puertas!

EL NIÑO ALAN

¡Hay un niño detrás de la puerta!...

ANA

En la cámara.

¿Qué dice?

HIALMAR

En el corredor.

No hay que escuchar nunca detrás de las puertas.
Trae mala suerte escuchar detrás de las puertas.

EL NIÑO ALAN

¡Hay un niño detrás de la puerta!

ANA

En la cámara.

¡Os ha oído!

EL REY

¡Sí! ¡Sí! ¡Creo que sí!

ANA

¡Oye vuestro corazón ó vuestros dientes!

EL REY

¿Se me oyen los dientes?

ANA

¡Desde aquí los oigo! ¡Cerrad la boca!

EL REY

¿Yo?

ANA

Pero ¡no os recostéis contra la puerta! ¡Marchaos!

EL REY

¿Dónde? ¿Dónde?

ANA

¡Aquí! ¡Aquí!

EL NIÑO ALAN

En el corredor.

Hay un niño detrás de la puerta.

HIALMAR

Ven; tienes sueño.

NODRIZA

Ven; es un niño malo.

EL NIÑO ALAN

¡Quiero ver al niño!...

NODRIZA

Si; ya lo verás mañana. Ven; vamos á buscar á mamá.
No llores, ven.

EL NIÑO ALAN

¡Quiero ver al niño! ¡Oh! ¡Oh! Se lo diré á mamá.
¡Oh! ¡Oh!

NODRIZA

Y yo diré á mamá que has despertado á Malena. Ven;
Malena está enferma.

EL NIÑO ALAN

¡Ma-alena está más e-enferma!

NODRIZA

Ven; vas á despertar á Malena.

EL NIÑO ALAN

¡No, no; no despertaré á Malena!

ANA

¿Se han marchado?

*Alejándose.**En la cámara.*

EL REY

¡Sí! ¡Sí! Vámonos. ¡Voy á abrir la puerta! ¡La llave!
¡La llave!

ANA

Aquí. Esperad un poco. Vamos á llevarla á la cama.

EL REY

¿A quién?

ANA

A ella...

EL REY

¡Yo no la toco!...

ANA

Pero ¡van á ver que está estrangulada! ¡Ayudadme!

EL REY

¡No la toco! ¡Venid! ¡Venid!

ANA

Ayudadme á quitarla el cordón.

EL REY

¡Venid! ¡Venid!

ANA

No puedo quitar el nudo. ¡Un cuchillo! ¡Un cuchillo!

EL REY

¡Oh! ¿Qué es lo que tiene en derredor del cuello?
¿Qué es lo que brilla en derredor de su cuello? ¡Venid
conmigo! ¡Venid conmigo!

ANA

Pero si no es nada. ¡Es un collar de rubies! ¡Vuestro
cuchillo!

EL REY

¡No la toco! ¡No la toco, os digo! ¡Aunque el mismo
Dios estuviese de rodillas delante de mí! ¡Pasaría por
encima de él! ¡No la toco! ¡Oh! ¡Hay ahí!... ¡Hay
aquí!...

ANA

¿Qué? ¿Qué?

EL REY

¡Hay aquí! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

Abre la puerta á tientas y huye.

ANA

¿Dónde está? Ha huido... ¿Qué ha visto?... Yo no veo
nada... Vacila, apoyándose en las paredes del corredor...
Yo no estoy aquí sola.

Sale.